



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Göstergibilimi	MTF6107	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	Sunduz Kasar
------------------	--------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	1)Gerek çeviri etkinliğinde gerek çeviri eleştirisinde anlam ve gösterge çözümlemesinin katkılarını göstermek 2)Çevirmen-okurun metni okuma ve metindeki anlam evrenini çözümleme sürecindeki performansını geliştirmek 3)Çevirmen-yazara özgün metnin yeniden yaratılması aşamasında eşdeğer anlamlama stratejileri geliştirebilmesi konusunda yönetsel bir yaklaşım sunmak 4)Çeviri çözümlemesinin özgün metin ve çeviri metninin sunduğu anlam evreni ve gösterge dizgelerini çözümlenerek birbirleriyle karşılaştırmasına ve değerlendirmesine rehber olmak
--------------	---

Dersin İçeriği	1)Çeviri kuramlarıyla gösterge kuramlarının karşılaştırılıp birbirlerine göre konumlandırılması ve değerlendirilmesi; ortak yaklaşımlar ve kavramların belirlenmesi 2)Çeviri göstergibiliminin hem çeviri etkinliği hem de çeviri çözümlenmesi /çeviri eleştirisi açısından sunduğu kavramlar ve uygulamalar
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çevrilecek bir metinde anlamın nasıl "eklemlendiğini" görebilecek.
2	Öğrenciler metnin potansiyel çoğul anlamlılığını ve çok sesliliğini kavrayabilecek.
3	Öğrenciler yazınsal metinde bakış açılarının kendi aralarında aldıkları konumları değerlendirebilecek.
4	Öğrenciler yazınsal metinde söylem tekniklerinin anlam oluşumuna katkısını saptayabilecek.
5	Öğrenciler bir yazınsal çevirideki anlam oluşumu sürecini çözüp özgün metindeki anlamlama süreciyle karşılaştırabilecek.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Göstergibilim ve dil fenomenolojisi. Nesne göstergibilimi / Özne göstergibilimi. Çeviri göstergibilimi. Bu alanda dünyada yapılan çalışmalar.	Kaynak kitap

2	Göstergebilimin temel kavramlarının çeviri etkinliği ve çeviri incelemesi açısından değerlendirilmesi: 1) Anlam, anlamlama, anlam/imlem karşıtlığı, anlamlılık, anlamın oluşma süreci, anlam evreni, anlam evrenini kesitleme, yerdeşlik, 2) Kavram, kavramlar dizgesi, kavramsal içerik, kavramsal örtüşme	Kaynak kitap
3	3) Söylem ve parametreleri: belirticiler. Söylem kavramının başka kavramlara göre konumlandırılması: Söylem / dil; söylem / tümce; söylem/ sözce; söylem / metin; söylem / söylemlerarasılık	Kaynak kitap
4	4) Özne ve oluşturucuları. Öznenin özerklik ve bağımlılık alanları. Öznelik yetisi. Özne türleri ve beden-özne tipolojisi	Kaynak kitap
5	5) Yönelmişlik, kiplikler, dizimsel doğrultu, dizisel doğrultu	Kaynak kitap
6	Göstergebilimsel açıdan yazarın anlam üretme sürecini çözümleme	Kaynak kitap
7	Yazarın anlam üretme stratejisini yakalayıp çeviride aynı stratejinin kurulmasını sağlama	Kaynak kitap
8	Vize	Kaynak kitap
9	Örnek metin üstünde çalışma	Kaynak kitap
10	Çeviride anlam ve anlatım yanlışlarının saptanması ve sınıflandırılması. İyi bir çeviride anlamı yorumlama ve anlamı söze dökme süreci	Kaynak kitap
11	Örnek metin üstünde çalışma- I	Kaynak kitap
12	Örnek metin üstünde çalışma- II	Kaynak kitap
13	Yeniden çevirilerin yorumlama ve anlamlama güzergâhları açısından karşılaştırılmaları	Kaynak kitap
14	Örnek metin üstünde çalışma- I	Kaynak kitap
15	Örnek metin üstünde çalışma- II	Kaynak kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	30	30
Toplam İşyükü			219
Toplam İşyükü / 30(s)			7.30
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----